

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

**Авторы-составители: Лапина Евгения Витальевна
Мишланова Светлана Леонидовна
Морозова Екатерина Владимировна**

Программа учебной практики

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

Код УМК 88294

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **учебная**

Тип практики **практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика « Учебная практика » входит в Блок « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

Цель практики :

Решение переводческих задач в форме проектной работы.

Задачи практики :

- разработка проекта на иностранном языке по актуальной проблеме межкультурной или социокультурной тематики;
- проведение информационно-поисковой деятельности на иностранном языке с использованием аутентичных материалов, информационных технологий и справочных ресурсов;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в практических целях, осуществление анализа, синтеза и компрессии информации;
- представление результатов проектной работы в форме устной презентации на иностранном языке с использованием мультимедийных средств и письменного отчета;
- совершенствование навыков аргументативного высказывания в письменной и устной речи.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Учебная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ОПК.10 владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Учебная практика проводится с целью формирования и совершенствования языковых компетенций.

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	6
Объем практики (з.е.)	3
Объем практики (ак.час.)	108
Форма отчетности	Экзамен (6 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Учебная практика		
108	Формирование навыков проектной работы для решения профессиональных и учебно-исследовательских задач.	ПГНИУ, кафедра лингводидактики
Подготовительный этап практики. Установочное занятие		
12	Перед началом учебной практики соответствующая кафедра и деканат факультета СИЯиЛ формируют приказ о направлении студентов на практику. Программа учебной практики доводится до сведения студентов на организационном собрании. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры. Все студенты перед прохождением практики в обязательном порядке проходят инструктаж по технике безопасности. Руководитель практики от ПГНИУ консультирует студентов на протяжении всего периода практики.	ПГНИУ, кафедра лингводидактики
Разработка и утверждение тем проектных работ		
12	Содержательно учебная практика проходит в форме разработки индивидуального проекта на иностранном языке по актуальной проблеме межкультурной или социокультурной тематики. Критерии выбора темы проекта: • актуальность для жизни международного сообщества последних лет, • полемичность, • конкретность, • возможные выходы на проблемы межкультурной коммуникации.	ПГНИУ, кафедра лингводидактики
Презентация и корректирование планов проектных работ		
14	Разработка и утверждение тем проектов. Рекомендации по работе с оригинальными иноязычными источниками. В ходе	ПГНИУ, кафедра лингводидактики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>работы над проектом студенты осуществляют синтез информации, собранной из различных источников, как традиционных (энциклопедии, справочники, монографии, газеты и журналы, научные статьи), так и электронных (Интернет-ресурсы, онлайн-энциклопедии, электронные версии СМИ, видеопорталы и т.д.). В задачу выпускника входит компрессия материала с его последующим представлением в форме логичного, связного аргументативного текста-высказывания. В письменном отчете по практике предъясняется план, содержание проекта и список использованных источников.</p>	
Аргументативные и оценочные средства суждения на иностранном языке		
12	<p>Организуя работу над проектом важно соблюсти несколько условий.</p> <p>Тематика может быть связана как со страной изучаемого языка, так и со страной проживания, студенты ориентированы на сопоставление и сравнение событий, явлений, фактов из истории и жизни людей разных стран.</p> <p>Проблема, предлагаемая студентам, формулируется так, чтобы ориентировать их на привлечение фактов из смежных областей знаний и разнообразных источников информации. В проектной методике используются все лучшие идеи, выработанные традиционной и современной методикой преподавания иностранного языка. К ним относятся, прежде всего разнообразие, проблемность, учение с удовольствием и т.н. эгофактор.</p> <p>При оценивании языковой составляющей проекта учитывается степень сформированности языковых компетенций, которые должны соответствовать в аспекте говорения на иностранном языке уровню B2 (Пороговый продвинутый уровень Европейской шкалы владения иностранным языком) – для студентов, продолжающих изучать иностранный язык в университете, и B1 - для начинающих.</p>	ПГНИУ, кафедра лингводидактики
Работа над проектом. Оформление текста. Подготовка презентации.		
40	<p>При оценивании информативной составляющей проекта учитывается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • степень новизны и разработанности темы, • научность подхода к проблеме, • привлечение надежных аутентичных источников и наличие их списка, • степень самостоятельности, • обработка исходной информации: умение разделять главное и второстепенное, расставлять логические акценты, • структура и связность изложения, 	ПГНИУ, кафедра лингводидактики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<ul style="list-style-type: none"> • умение обобщить информацию и сделать заключение. 	
Защита проектов. Рефлексия. Подведение итогов		
18	<p>Защита проектов (промежуточная аттестация по практике) проходит в форме подготовленного выступления на иностранном языке, сопровождающегося мультимедийной презентацией, с последующими ответами на вопросы экзаменатора. Продолжительность монологического выступления не менее 5 минут.</p> <p>Проектная работа оформляется в виде текста (10-12 стр.), состоящего из следующих частей:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) титульный лист, 2) содержание (план работы), 3) текст, разбитый на части и параграфы, и содержащий введение, основную часть и заключение, 4) список источников (библиография, список Интернет-источников). <p>Текст переплетается и сдается на кафедру в день отчета по практике.</p>	ПГНИУ, кафедра лингводидактики

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>

Дополнительная

1. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 208 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441440>
3. Нейман, С. Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture & People : учебное пособие / С. Ю. Нейман. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. — 96 с. — ISBN 978-5-93252-324-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26710>
4. Токарева, Н. Д. Английский язык (A2–B2). Страноведение: Россия. Russia as it is : учебное пособие для вузов / Н. Д. Токарева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 297 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-08838-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/426605>
5. Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки : методические указания / составители Е. А. Булатова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 32 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54955.html>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

www.bbc.co.uk лингвистические и страноведческие порталы

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Учебная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Организационный этап. Постановка целей, задач учебной практики, распределение тем проектных работ в группе (работа проводится индивидуально или в малых группах). Выработка исследовательской стратегии. Определение основных и дополнительных источников материала. Знакомство с требованиями, предъявляемыми к уровню представления отчета по практике. Рассматриваются традиционные методы поиска информации (работа в библиотеках и т.д.), а также новые информационные технологии, позволяющие значительно расширить поиск необходимых материалов (новые информационно-библиографические услуги центральных библиотек России и зарубежных стран, информационные Интернет-порталы и т.д.). Детально рассматриваются основные лингвистические Интернет-ресурсы, а также методика поиска информации по определенной тематике (выбор настроек поисковых машин, определение ключевых слов, сортировка результатов поиска).

Представляются основы создания мультимедийных презентаций для создания наглядного материала защиты проекта (презентации Power Point, HTML-страницы и т.д.).

2. Самостоятельная поисково-исследовательская работа в библиотеках, медиатеках и сети Интернет.

3. Серия консультаций с преподавателем-руководителем практики для определения результатов поиска и тактики структурирования полученной информации.

4. Подготовка презентационных материалов, подготовка к устной защите проекта.

5. Презентация проекта и его защита.

6. Обсуждение итогов практики и оценка результатов.

Проект – это специально организованный преподавателем и самостоятельно выполняемый студентами комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта. Проект ценен тем, что в ходе его выполнения, студенты учатся самостоятельно приобретать знания, получать опыт познавательной и учебной деятельности. Проектная методика характеризуется высокой коммуникативностью и предполагает выражение учащимися своих собственных мнений, чувств, активное включение в реальную деятельность, принятие личной ответственности за продвижение в обучении.

Главные цели введения в учебную практику метода проектов:

- Показать умения отдельного студента или мини-группы использовать приобретенный исследовательский опыт.

- Реализовать свой интерес к предмету исследования, приумножить знания о нем.
- Продемонстрировать уровень обученности иностранному языку.
- Подняться на более высокую ступень, образованности, развития, социальной зрелости. Отличительная черта проектной методики - особая форма организации.

Организуя работу над проектом важно соблюсти несколько условий.

Тематика может быть связана как со страной изучаемого языка, так и со страной проживания, студенты ориентированы на сопоставление и сравнение событий, явлений, фактов из истории и жизни людей разных стран.

Проблема, предлагаемая студентам, формулируется так, чтобы ориентировать их на привлечение фактов из смежных областей знаний и разнообразных источников информации. В проектной методике используются все лучшие идеи, выработанные традиционной и современной методикой преподавания иностранных языков. К ним относятся, прежде всего разнообразие, проблемность, учение с удовольствием и т.н. эгофактор.

Наряду с вербальными средствами выражения студенты широко используют и другие мультимедийные средства: фрагменты видеофильмов, рисунки, коллажи, картинки, планы, карты, схемы, анкетные таблицы, графики и диаграммы. Таким образом, развитие коммуникативных навыков надежно подкрепляется многообразием средств, передающих ту или иную информацию.

В данной системе обучения широко используется произвольное запоминание лексических средств и грамматических структур в ходе решения проблемных задач, стимулируется развитие творческого мышления, воображения. Создаются условия для свободы выражения мысли и осмысления воспринимаемого.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.10 владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>Знать разнообразные коммуникативные средства изучаемых иностранных языков на соответствующем уровне владения иностранным языком. Уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов. Владеть навыками проектной работы на иностранных языках.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает коммуникативные средства изучаемого иностранного языка на соответствующем уровне владения иностранным языком. Затрудняется применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов. Не владеет навыками проектной работы на иностранном языке.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает разнообразные коммуникативные средства изучаемого иностранного языка на соответствующем уровне владения иностранным языком. Умеет применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, но проявляет несамостоятельность и допускает недочеты в работе. Владеет навыками проектной работы на иностранном языке, испытывая некоторые трудности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает разнообразные коммуникативные средства изучаемого иностранного языка на соответствующем уровне владения иностранным языком. Умеет применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов. Владеет навыками проектной работы на иностранном языке.</p>
<p>ПК.8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в</p>	<p>Знать основные информационные ресурсы на русском и изучаемых иностранных языках для решения профессиональных и научных задач.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает некоторые информационные ресурсы на русском и изучаемых иностранных языках</p>

<p>справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть методикой составления библиографии и вебграфии для решения прикладных проектных задач.</p>	<p>Удовлетворительно для решения профессиональных и научных задач. Умеет при консультативной поддержке осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Не владеет методикой составления библиографии и вебграфии для решения прикладных проектных задач.</p> <p>Хорошо Знает основные информационные ресурсы на русском и изучаемых иностранных языках для решения профессиональных и научных задач. Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеет методикой составления библиографии и вебграфии для решения прикладных проектных задач, но допускает неполноту и несистемность поиска.</p> <p>Отлично Знает основные информационные ресурсы на русском и изучаемых иностранных языках для решения профессиональных и научных задач. Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеет методикой составления библиографии и вебграфии для решения прикладных проектных задач.</p>
<p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать роль и место предпереводческого анализа текста в проектной работе. Уметь осуществлять письменный перевод иноязычных источников с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для задач проекта. Владеть методикой предпереводческого анализа и базовыми переводческими</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает роль и место предпереводческого анализа текста в проектной работе. Затрудняется осуществлять письменный перевод иноязычных источников с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для задач проекта. Не владеет методикой предпереводческого анализа и базовыми переводческими приемами.</p>

	приемами.	<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает роль и место предпереводческого анализа текста в проектной работе. Умеет осуществлять письменный перевод иноязычных источников с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для задач проекта, допуская незначительные ошибки. Владеет методикой предпереводческого анализа и базовыми переводческими приемами.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает роль и место предпереводческого анализа текста в проектной работе. Умеет осуществлять письменный перевод иноязычных источников с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для задач проекта. Владеет методикой предпереводческого анализа и базовыми переводческими приемами.</p>
--	-----------	--

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 4

Показатели оценивания

<p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции</p> <ul style="list-style-type: none"> - Навыки ведения проектной работы на иностранном языке сформированы частично, студент испытывает значительные затруднения в подготовке индивидуального проекта на иностранном языке. - Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке частично сформированы на уровне B1/B2. - Отчет представлен не по форме - Незначительный личный вклад в проект 	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Навыки ведения проектной работы на иностранном языке сформированы. - Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке сформированы на уровне B1/B2, но допускаются ошибки 	<p style="text-align: center;">Хорошо</p>

<ul style="list-style-type: none">- Отчет представлен согласно форме, но зафиксированы некоторые неточности- Значительный вклад в проект	Хорошо
<ul style="list-style-type: none">- Навыки ведения проектной работы на иностранном языке полностью сформированы.- Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке сформированы на уровне B1/B2.- Представлен развернутый отчет- Высокий личный вклад в проект	Отлично